

ЮБИЛЕИ

УДК 82-94

<https://doi.org/10.23951/1609-624X-2024-6-163-167>

К юбилею профессора О. Б. Кафановой

Светлана Владимировна Бурмистрова¹, Юлия Юрьевна Афанасьева²

¹ *Московская духовная академия, Сергиев Посад, Россия,*
t-svet2007@yandex.ru

² *Томский государственный педагогический университет, Томск, Россия,*
vestnik@tspu.edu.ru

Аннотация

Статья посвящена профессиональной педагогической и научной деятельности доктора филологических наук, профессора Ольги Бодовны Кафановой. Представлены основные направления ее научной работы (компаративистика, русско-французские литературные связи, Жорж Санд, гендерные исследования), дан обзор ее исследований по русской и зарубежной литературе, переводоведению, обозначен ее профессиональный вклад в развитие международного сотрудничества в области науки и образования.

Ключевые слова: юбилей, доктор филологических наук, профессор О. Б. Кафанова, Жорж Санд, научная деятельность

Для цитирования: Бурмистрова С. В., Афанасьева Ю. Ю. К юбилею профессора О. Б. Кафановой // Вестник Томского государственного педагогического университета (TSPU Bulletin). 2024. Вып. 6 (236). С. 163–167. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2024-6-163-167>

ANNIVERSARIES

To the anniversary of Professor Olga B. Kafanova

Svetlana V. Burmistrova¹, Yuliya Yu. Afanasyeva²

¹ *Moscow Theological Academy, Sergiev Posad, Russian Federation, t-svet2007@yandex.ru*

² *Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation, vestnik@tspu.edu.ru*

Abstract

The article is devoted to the professional pedagogical and scientific activity of Doctor of Philology, Professor Olga Bodovna Kafanova. The article presents the main scientific directions of her work. Among them are comparative studies, Russian-French literary connections, George Sand, gender studies. The article gives an overview of her research on Russian and foreign literature and translation studies, outlines her professional contribution to the development of international cooperation in the field of science and education.

Keywords: anniversary, Doctor of Philology, Professor Olga B. Kafanova, George Sand, scientific activity

For citation: Burmistrova S. V., Afanasyeva Yu. Yu. K yubileyu professora O. B. Kafanovoy [To the anniversary of Professor Olga B. Kafanova]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2024, vol. 6 (236), pp. 162–166 (in Russian). <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2024-6-163-167>

Любая речь, в том числе юбилейная, о докторе филологических наук, профессоре Ольге Бодовне Кафановой, неизбежно выстраивается вокруг таких понятий, как «интеллигентность», «культур-

ность», «интеллектуальность», «эстетичность», «профессионализм». Именно эти качества определяют своеобразие личности Ольги Бодовны, а также ее подходы к научной деятельности.



Ольга Бодовна – «классический» филолог, потенциал которого позволяет не ограничиваться в своих исследованиях только литературоведческой или только лингвистической методологией, а успешно применять то и другое. Ее путь к литературоведению начался с лингвистики. С детства зная немецкий язык (благодаря обучению в школе № 6 г. Томска с расширенным преподаванием немецкого языка), она без труда овладела французским во время обучения на факультете иностранных языков Томского государственного педагогического института (университета в настоящее время).

Преподаватели были уверены, что одна из лучших выпускниц факультета, закончившая обучение с отличием, продолжит изучение языков в аспирантуре. Однако у нее уже в студенческие годы, когда она взяла, по триста страниц в день, читала в оригинале и русских переводах французскую художественную литературу (Корнеля и Расина, Бальзака и Стендаля, Флобера и Мопассана, Франса, Бодлера и многих других), созрело другое решение – «заниматься исследованием литературы, а не языка» [1, с. 391]. Поэтому дальнейшее обучение и собственно научная деятельность О. Б. Кафановой проходила уже на филологическом факультете Томского государственного университета, где в то время под руководством Фаины Зиновьевны Кануновой, ученицы Б. М. Эйхенбаума, началась интереснейшая работа по изучению библиотеки В. А. Жуковского. Именно здесь Ольга Бодовна получила основы серьезной литературоведческой подготовки, которая позволила ей обратиться к написанию кандидатской, а затем и докторской диссертаций. Тему кандидатского исследования – «Н. М. Карамзин-переводчик» – ей предложила Ф. З. Канунова. Она же познакомила Ольгу Бодовну с выдающимися отечественными компаративистами – М. П. Алексеевым, И. З. Серманом, Ю. Д. Левиным, В. Э. Вацуру и др. Один из них – ученик

академика М. П. Алексеева, англист, шекспировед, крупный теоретик и историк художественного перевода, почетный профессор Оксфордского университета и почетный академик Британской академии наук Юрий Давидович Левин стал ее фактическим научным руководителем. По признанию Ольги Бодовны, общение с Юрием Давидовичем было бесценным для ее научного и культурного развития [1, с. 393].

По окончании аспирантуры началась трудовая деятельность. Она вернулась в родной педагогический институт. На факультете иностранных языков (ФИЯ) читала курсы по немецкой и французской литературе на немецком и французском языках. И если для студентов ФИЯ чтение курсов по зарубежной литературе на языке изучаемой литературы – дело привычное, то для студентов факультета русского языка и литературы, где впоследствии стала работать О. Б. Кафанова, преподаватель зарубежной литературы, читающий стихи французских поэтов на языке оригинала, – настоящее сокровище. Поэтому занятия по зарубежной литературе стали для студентов-филологов одними из самых любимых и интересных. У многих из них появилось желание читать произведения зарубежных авторов на языке подлинника. Кроме того, Ольга Бодовна научила студентов получать эстетическое и интеллектуальное удовольствие от процесса изучения и чтения художественной литературы, что немаловажно для людей, чья жизнь неразрывно связана с книгой.

В середине 1990-х гг. она открыла новую для себя и очень перспективную в контексте отечественного литературоведения тему – «Жорж Санд и русская литература». В 1998 г. она выпустила монографию «Жорж Санд и русская литература XIX века (Мифы и реальность) 1830–1860 гг.» [2]. А в апреле 1999 г. в Пушкинском Доме состоялась защита ее докторской диссертации сразу по двум специальностям: 10.01.01 – русская литература и 10.01.05 – литературы народов Европы, Америки и Австралии.

В этом же направлении (русско-европейские литературные связи, поэтика женской литературы) развивалась и дальнейшая научная деятельность Ольги Бодовны, к которой были привлечены также ее дипломники и аспиранты. Почти сразу же после защиты докторской диссертации в Томском педуниверситете под руководством профессора Кафановой сложилось научное направление, посвященное изучению поэтики женской прозы XIX в. (М. С. Жуковой, А. Я. Панаевой, Е. П. Ростопчиной). Результатом работы ее аспирантов – Юлии Юрьевны Афанасьевой и Светланы Владимировны Татаркиной (Бурмист-

ровой) – стали защиты в 2006 г. кандидатских диссертаций. Вместе с Ольгой Бодовной и профессором Ниной Евгеньевной Разумовой молодые ученые приняли участие в разработке контента для открытия на филологическом факультете ТГПУ новой образовательной программы по изучению русско-европейских литературных связей.

В начале 2000-х гг. в жизни профессора Кафановой произошло еще одно знаменательное событие: она получила предложение возглавить кафедру романо-германской филологии (РГФ) Томского государственного университета. На этом новом для нее поприще в полной мере раскрылся ее талант руководителя и организатора. В период ее заведования кафедра РГФ получила новый статус в структуре филологического факультета: из «бедной падчерицы», как выразилась сама Ольга Бодовна, она сделалась не только равной с другими кафедрами, но по некоторым параметрам даже заняла лидирующую позицию.

Почти ежегодно кафедра стала проводить все-российские и международные конференции, благодаря которым у коллектива установились крепкие связи со славистами из Франции и Германии. Эти контакты открыли перед кафедрой перспективы плодотворного международного сотрудничества в сфере науки и образования. Так, в 2005 г. Ольга Бодовна была приглашенным профессором отделения славянских языков и литературы при университете Блеза Паскаля в Клермон-Ферране (Франция). В течение двух месяцев она читала курс лекций по русской литературе (вторая треть XIX в.) на французском языке и вела занятия по художественному и общественно-политическому переводу для французских студентов 1, 2 и 3-го курсов.

С 2005 г. на романо-германское отделение начали приезжать немецкие профессора для чтения лекций и проведения семинаров (Гизлинда Сейберт, Сибилла Пенкерт). В 2006 г. по инициативе Ольги Бодовны кафедра РГФ организовала первый международный немецко-русский семинар, на который приехали специалисты из Ганновера (Гизлинда Сейберт) и Мангейма (Рената Хансен-Кокуруш). В 2007 г. она вновь пригласила в Томск Ренату Хансен-Кокуруш для чтения спецкурса и участия в научном семинаре, результатом которого стал сборник материалов «Европейский интерлингвизм в зеркале литературы. Картина мира в немецкой поэзии и ее русских переводах. От романтизма к модернизму» [3]. В этом же году часть коллектива кафедры приняла участие в международном коллоквиуме в Университете Блеза Паскаля в Клермон-Ферране (Франция), организаторами которого выступили

Ольга Бодовна и ее французский коллега, профессор Сорбонны Родольф Боден.

Научной активности О. Б. Кафановой способствовали получаемые ею индивидуальные гранты РФФИ, РГНФ, ДААД. Вместе с тем она подключила к международной научной деятельности кафедру РГФ. В 2008 г. состоялся международный коллоквиум в Германии, в котором Ольга Бодовна приняла участие вместе с несколькими сотрудниками ее кафедры. В 2008 г. она выиграла грант (РГНФ-регион) на проведение Всероссийской научной конференции, в которой приняли участие представители разных кафедр и по результатам которой был выпущен сборник «Европейская литература в зеркале сибирской периодики конца XIX – начала XX в.» [4]. Полученный в 2009 г. грант РФФИ позволил также провести российско-германский научный семинар, по итогам которого был издан сборник «Русское в немецких дискурсах, немецкое в русских дискурсах» [5].

Очень быстро на кафедре РГФ появились свои аспиранты, один за другим защищавшие кандидатские диссертации. В 2004 г. защитилась Д. А. Олицкая, в 2005 г. – Д. В. Лобачева, затем последовали защиты Д. Н. Беловой, Л. П. Дмитриевой (Жулевой), В. Н. Горенинцевой и др. Интенсивная научная деятельность О. Б. Кафановой способствовала воспитанию талантливых аспирантов, участвующих в грантах, конференциях, публикациях. В Томске Ольга Бодовна успела вырастить девять кандидатов наук.

В первое десятилетие XXI в. О. Б. Кафанова получила несколько наград и почетных званий. В 2003 г. она стала членом Российского союза германистов, в 2005 – членом французского научного общества «Les amis de George Sand» и американской ассоциации George Sand's association, в 2006 г. она стала лауреатом премии губернатора Томской области, а в 2007 – награждена нагрудным знаком «Почетный работник высшего профессионального образования».

В конце 2009 г. Ольга Бодовна вместе с мужем, профессором Валерием Анатольевичем Доманским, приняли решение переехать в Санкт-Петербург, где более семи лет возглавляла кафедру межкультурных коммуникаций в Государственном университете морского и речного флота им. адмирала С. О. Макарова.

Сегодня О. Б. Кафанова широко известна в научных кругах как один из наиболее авторитетных специалистов в области литературоведческой компаративистики и русско-французских литературных связей, автор более десяти монографий и около трех сотен научных статей на русском, французском и немецком языках. Она

продолжает вести активную научную деятельность: участвует во всероссийских и международных научных конференциях, где встречается со своими многочисленными учениками и коллегами, выступает оппонентом на защитах диссертаций, публикует статьи в ведущих российских журналах и за рубежом, издает научные коллективные и индивидуальные научные труды. Так, за последние несколько лет О. Б. Кафанова выступила автором и соавтором монографических исследований по русской и зарубежной литературе и переводоведению. В 2018 г. в соавторстве

с профессором В. А. Доманским она опубликовала работу по творчеству И. С. Тургенева [6], в 2022 г., также в соавторстве, было издано масштабное исследование «Русская классика в диалоге с современностью: модели взаимодействия» [7]; в 2020 г. вышла ее книга, посвященная переводам Н. М. Карамзина [8]. В 2024 г. в печать сдано еще одно фундаментальное исследование «Переводы Н. М. Карамзина в *Вестнике Европы* (1802–1803). Контент, философия, поэтика».

Пожелаем Ольге Бодовне долгих лет жизни и новых творческих свершений!

Список источников

1. Кафанова О. Б. Исповедальное слово: о себе и о кафедре // Русская и зарубежная словесность: рецепция, перевод, коммуникация: коллективная монография, посвященная 25-летию кафедры романо-германской филологии Томского государственного университета / под ред. Никоновой Н. Е., Серягиной Ю. С. Томск: Изд-во ТГУ, 2020. С. 387–421.
2. Кафанова О. Б. Жорж Санд и русская литература XIX века (мифы и реальность): 1830–1860 гг. Томск: Изд-во ТГПУ, 1998. 410 с.
3. Европейский интерлингвизм в зеркале литературы: картина мира в немецкоязычной поэзии и ее русских переводах: от романтизма к модернизму: материалы российско-германского семинара, 24–28 апреля 2006 г. / отв. ред. Кафанова О. Б. Томск: Изд-во ТГУ, 2006. 237 с.
4. Европейская литература в зеркале сибирской периодики конца XIX – начала XX в. / отв. ред. Кафанова О. Б. Томск: Изд-во ТГУ, 2009. 294 с.
5. Русское в немецких дискурсах, немецкое в русских дискурсах: сб. материалов российско-германского семинара 27 июня – 3 июля 2009 г. / отв. ред. Кафанова О. Б. Томск, 2009. 236 с.
6. Доманский В. А., Кафанова О. Б. Художественные миры Ивана Тургенева. М.: Флинта, 2018. 433 с.
7. Миронова Н. А., Кафанова О. Б. и др. Русская классика в диалоге с современностью. Модели взаимодействия. М.: Флинта, 2022. 494 с.
8. Кафанова О. Б. Переводы Н. М. Карамзина как культурный универсум. СПб.: Алетейя, 2020. 356 с.

References

1. Kafanova O. B. *Ispovedal'noye slovo: o sebe i o kafedre* [Confessional word: about myself and about the department]. In: Nikonova N. E. et al. (eds.) *Russkaya i zarubezhnaya slovesnost': retseptsiya, perevod, kommunikatsiya* [Russian and foreign literature: reception, translation, communication]. Tomsk, TSU Publ., 2020. Pp. 387–421 (in Russian).
2. Kafanova O. B. *Zhorzh Sand i russkaya literatura XIX veka (mify i real'nost'): 1830–1860* [George Sand and Russian Literature of the 19th Century (Myths and Reality): 1830–1860]. Tomsk, TSPU Publ., 1998. 410 p. (in Russian).
3. *Evropeyskiy interlingvalizm literatury: kartina mira v nemetskoyazychnoy poezii i eye russkikh perevodakh: ot romantizma k modernizmu: materialy rossiysko-germanskogo seminara, 24–28 aprelya 2006 g.* [European interlingualism in the mirror of literature: the picture of the world in German-language poetry and its Russian translations: from romanticism to modernism: materials of the Russian-German seminar, April 24–28, 2006]. Ed. Kafanova O. B. Tomsk, TSU Publ., 2006. 237 p. (in Russian).
4. *Evropeyskaya literatura v zerkale sibirskoy periodiki kontsa XIX – nachala XX v.* [European literature in the mirror of Siberian periodicals of the late XIX – early XX centuries]. Ed. Kafanova O. B. Tomsk, TSU Publ., 2009. 294 p. (in Russian).
5. *Russkoye v nemetskikh diskursakh, nemetskoye v russkikh diskursakh: sbornik materialov rossiysko-germanskogo seminara 27 iyuna – 3 iyulya 2009 g.* [Russian in German discourses, German in Russian discourses: collection of materials from the Russian-German seminar June 27 – July 3, 2009]. Ed. Kafanova O. B. Tomsk, 2009. 236 p. (in Russian).
6. Domansky V. A., Kafanova O. B. *Khudozhestvennyye miry Ivana Turgeneva* [The artistic worlds of Ivan Turgenev]. Moscow, Flinta Publ., 2018. 433 p. (in Russian).
7. Mironova N. A., Kafanova O. B. et al. *Russkaya klassika v dialoge s sovremennost'yu. Modeli vzaimodeystviya* [Russian classics in dialogue with modernity. Interaction models]. Moscow, Flinta Publ., 2022. 494 p. (in Russian).
8. Kafanova O. B. *Perevody N. M. Karamzina kak kul'turnyy universum* [Translations by N. M. Karamzin as a cultural universe]. Saint Petersburg, Aleteya Publ., 2020. 356 p. (in Russian).

Информация об авторах

Бурмистрова С. В., кандидат филологических наук, доцент, Московская духовная академия (Свято-Троицкая Сергиева лавра, Сергиев Посад, Россия, 141300).

E-mail: t-svet2007@yandex.ru

Афанасьева Ю. Ю., кандидат филологических наук, директор Издательства ТГПУ, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061).

E-mail: vestnik@tspu.edu.ru

Information about the authors

Burmistrova S. V., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Moscow Theological Academy (The Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad, Russian Federation, 141300).

E-mail: t-svet2007@yandex.ru

Afanasyeva Yu. Yu., Candidate of Philological Sciences, Director of the TSPU Publishing House, Tomsk State Pedagogical University (ul. Kiyevskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061).

E-mail: vestnik@tspu.edu.ru

Статья поступила в редакцию 18.07.2024; принята к публикации 01.10.2024

The article was submitted 18.07.2024; accepted for publication 01.10.2024